



Anna Marly

Le chant des partisans

double choir SATB a cappella

music: Anna Marly
original lyrics in russian paroles: Anna Marly
french lyrics: Joseph Kessel & Maurice Druon
Arrgt. Jean-Christophe Rosaz



Le chant des partisans

musique: Anna Marly

paroles originales en russe: Anne Marly

paroles en français: Joseph Kessel et Maurice Druon

Arrgt. Jean-Christophe Rosaz

d = 108

a tempo

p

Soprano 1

Alto 1

Ténor 1

Basse 1

comme venant de loin dans la vallée

p

Mmh...

p

Mmh...

p

Mmh...

Soprano 2

Alto 2

Ténor 2

Basse 2

p

Mmh...

p

Mmh...

p

Mmh...

disposition idéale: on veillera au départ à séparer les deux choeurs afin de souligner l'effet d'écho, ils peuvent ensuite se rapprocher avant de s'éloigner à nouveau pour finir...

a tempo

mp

1)A -

sifflé

mp

sifflé

7

S 1

A 1

T 1

B 1

S 2

A 2

T 2

B 2

13 ♩ = 120 **Tempo de Marche**

S 1

mi, en-tends-tu le vol noir des cor-beaux sur nos plai - nes? A - mi, en-tends-tu les cris

A 1

T 1

B 1

S 2

à chaque fois,
comme un écho

sur nos plai - nes? A - mi

A 2

T 2

B 2

18

S 1

A 1

T 1

B 1

S 2

A 2

T 2

B 2

sourds du pa - ys qu'on en - chaî - ne? O - hé par - ti - sans, ou - vri - ers et pa - y - sans, c'est l'a -

O - hé _____

comme un écho venant de l'autre côté de la vallée

du pa - ys a - mi, a - mi O - hé. o - hé o -

qu'on en - chaî - ne? O - hé par - ti - sans, _____

23

S 1

lar - me! Ce soir l'en-ne-mi con-naî tra le prix du sang et des lar - mes.

A 1

o - hé ce soir, ce soir,

T 1

8

B 1

—

S 2

hé o - hé Ce soir l'en - ne - mi ce soir, —

A 2

— c'est l'a - lar - me! ce soir, ce soir, ce soir et des

T 2

8

B 2

—

28

S 1

2)Mon - tez de la mine, des-cen - dez des col-lines, ca - ma - ra - des, Sor -

A 1

2)Mon - tez de la mine, des-cen - dez des col-lines, ca - ma - ra - des, mmh! Sor -

T 1

2)Mon - tez de la mine, des-cen - dez des col-lines, ca - ma - ra - des, mmh! Sor -

B 1

ca - ma - ra - des,

S 2

ce soir Mon - tez ca - ma - ra - des, ca-ma-ra - des,

A 2

lar - mes. Mon - tez, des-cen - dez des col - li - nes, ca-ma-ra - des,

T 2

Mon - tez des col - li - nes, ca-ma-ra - des,

B 2

ca-ma-ra - des,

33

S 1

tez de la paille les fu - sils, la mi-traille, les gre - na - des; O - hé franc tu-eurs, à la

A 1

tez de la paille les fu - sils, la mi-traille, les gre - na - des; mmh! O - hé franc tu-eurs, O -

T 1

8 tez de la paille les fu - sils, la mi-traille, les gre - na - des; mmh! O - hé O - hé _____

B 1

les gre - na - des; _____

S 2

Sor - tez les gre - na - des; les gre-na - des; O - hé

A 2

Sor - tez les fu - sils, la mi - trail - le, les gre-na - des; O -

T 2

8 Sor - tez la mi - trail - le les gre-na - des;

B 2

les gre-na - des;

*comme un écho venant
de l'autre côté de la vallée*

38

S 1

balle et au cou-teau tu-ez vi - te! O - hé sa-bo-teur, at-ten - tion à ton far-deau, dy - na -

A 1

hé O - hé O - hé O - hé sa-bo-teur, O - hé O - hé O -

T 1

8 O - hé O - hé O - hé O -

B 1

O - hé tu-ez vi - te! O - hé dy - na -

S 2

O - hé O - hé tu-ez vi - te! O - hé O - hé O -

A 2

hé O - hé tu-ez vi - te! O - hé O -

comme un écho venant de l'autre côté de la vallée

T 2

8 O - hé O - hé tu-ez vi - te! O - hé O -

comme un écho venant de l'autre côté de la vallée

B 2

O - hé tu-ez vi - te! O -

43

S 1

mi - te! 3)C'est nous qui bri-sons les bar - reaux des pri - sons, pour nos frè - res,

A 1

hé 3)C'est nous c'est nous pour nos frè - res,

T 1

8 hé ___ 3)C'est nous c'est ___ nous pour nos frè - res,

B 1

mi - te! 3)C'est nous c'est nous pour nos frè - res,

S 2

hé dy-na-mi - te! 3)C'est nous qui bri - sons les bar-reaux des pri - sons, pour nos frè - res,

A 2

hé ___ dy-na-mi - te! 3)C'est nous c'est nous ___ c'est nous pour nos frè - res,

T 2

8 hé ___ dy-na-mi - te! 3)C'est nous c'est nous pour nos frè - res,

B 2

hé ___ dy-na-mi - te! 3)C'est nous c'est nous pour nos frè - res,

48

S 1

A 1

T 1

B 1

S 2

A 2

T 2

B 2

La haine à nos trouses, et la faim qui nous pousse, la misère. Il y
 La haine, la faim, la misère. Il y
 La haine, la faim, la misère.
 frères, La haine, la faim, la misère. Mi-sère!

La haine à nos trouses, et la faim qui nous pousse, la misère.
 La haine, la faim, la misère.
 La haine, la faim, la misère.
 frères, La haine, la faim, la misère. Mi-sère!

53

dim. - - - - -

S 1 *mf*

a des pa - ys où les gens au creux des lits font des rê - ves, I -
 a des pa - ys où les gens, où les gens font des rê - ves, I -

T 1

Où les gens font des rê - ves,

B 1 *mf*

Il y a des pa - ys et des rê - ves, rê - -

S 2 *dim.* - - - - -

Il y a des pa - ys où les gens au creux des lits font des rê - ves, -

A 2

Il y a des pa - ys où les gens, où les gens font des rê - ves, -

T 2

Où les gens font des rê - ves, -

B 2 *mf*

Des pa - ys où les gens font des rê - ves, - rê - -

57

S 1

ci, nous, vois - tu, nous on marche et nous on tue, nous on crè - ve.

A 1

ci, nous, vois - tu, nous on marche, nous on tue, nous on crè - ve.

T 1

mf
8

nous on tue, nous on crè - ve.

B 1

p
- - ves, I - ci, nous, vois - tu, nous on crè - ve. Il y

S 2

mf
— I - ci, nous, vois tu, nous on marche et nous on tue, nous on crè - ve.

A 2

mf
I - ci, nous, vois tu, nous on marche, nous on *mf* tue, nous on crè - ve.

T 2

8

nous on tue, nous on crè - ve.

B 2

p
- - ves, — I - ci, nous on tue, nous on crè - ve. Il y

comme l'aigle planant au dessus de la vallée

61

S 1 **p** Il y a des pa - ys où les gens font des rê - ves... Des pa - ys où l'on rê -

A 1 **p** Il y a des pa - ys de rê - ve... Des pa - ys où l'on rê -

T 1 **p** Il y a des pa - ys où les gens font des rê - ves... *bocca chiusa*

B 1 **p** Il y a des pa - ys où les gens font des rê - ves... *bocca chiusa*

comme l'aigle planant au dessus de la vallée

S 2 **p** Il y a des pa - ys où l'on rê - ve... Des pa - ys où l'on rê -

A 2 **p** Il y a des pa - ys de rê - ve... Des pa - ys où l'on rê -

T 2 **p** Il y a des pa - ys où les gens font des rê - ves... *bocca chiusa*

B 2 **p** Il y a des pa - ys où les gens font des rê - ves... *bocca chiusa*

68

S 1 **p** *comme le vent dans les arbres*

A 1 ve... Oh!

T 1 ve... 4) I - ci cha-cun sait ce qu'il veut, ce qu'il fait, quand il pas - se; *Div.*

B 1 **p** *comme le vent dans les arbres*

 Oh!

S 2 **p** *comme le vent dans les arbres*

A 2 ve... Oh!

T 2 ve... 4) I - ci cha-cun sait ce qu'il veut, ce qu'il fait, quand il pas - se; *Div.*

B 2 **mf** *les deux voix se retrouvent ensemble*

 Oh!

73

S 1 *pp* *mp* *

A 1 * *pp*

T 1 * *pp* * *mp*

B 1 mi, si tu tombes, un a - mi sort de l'ombre à ta pla - ce. De - main du sang noir sé-che-

S 2 * *pp* *mp*

A 2 * *pp* mi, si tu tombes, un a - mi sort de l'ombre à ta pla - ce. De - main du sang noir sé-che-

T 2 * *pp* *mp*

B 2 * *pp* *pp* [u]

Oh! à ta pla - ce. Div. De -

Oh! à ta pla - ce. De - main du sang noir sé-che-

Oh! à ta pla - ce. Div. [u]

Oh! à ta pla - ce. Div. [u]

* mesure 73 à 76 mode mineur ad lib.

78

S 1

A 1

T 1

B 1

S 2

A 2

T 2

B 2

Div. [u]

sur les rou - tes, Sif - flez, com - pa - gnons, dans la nuit la li - ber - té nous é-

ra au grand so - leil sur les rou - tes, Div. bocca chiusa

main sur les rou - tes, bocca chiusa

ra au grand so - leil sur les rou - tes,

Div. [u]

bocca chiusa

Sif - flez, com - pa - gnons, dans la nuit la li - ber - té nous é-

li - ber - té

83 *en s'éloignant au fond de la vallée*

S 1 **p** cou - te. sifflé

A 1 **p** sifflé

T 1 **p** dou lou dou lou dou lou dou lou dou lou

B 1 **p** Doum doum doum doum

S 2 *en s'éloignant au fond de la vallée* nous é - cou - te. sifflé

A 2 **p** sifflé

T 2 **p** dou lou dou lou dou lou dou lou dou lou

B 2 **p** cou - te. dou lou dou lou dou lou dou lou

nous é - cou - te. Doum doum doum doum doum

ПЕСНЬ ПАРТИЗАН (слова и музыка Анны Смирновой-Марли)

От леса до леса
Дорога идет
Вдоль обрыва.

А там высоко
Где-то месяц плывёт
Торопливо...

Пойдём мы туда,
Куда ворон не влетит,
Зверь не входит,

Никто, никакая сила
Нас не покорит,
Не отгонит!

Народные мстители,
Мы отобьем
Злую силу,

Пусть ветер свободы
Засыпет
И нашу могилу...

Пойдем мы туда
И разрушим до конца
Вражьи сети,

Пусть знают как много
За правду нас легло
Наши дети!...

La marche des Partisans

De forêt en forêt
La route longe
Les deux bords

Et loin, tout en haut,
Là où vogue
Hâtivement un croissant de lune.

Nous irons.
Là où le corbeau ne volera pas,
Là où la hôte n'entra pas.

Personne, aucune force,
Ne nous soumettra,
Ne nous chassera

Nous, les vengeurs du peuple,
Ferons reculer
La force maléfique.

Dût-ce le vent
De la liberté recouvrir
Aussi nos tombes,

Et nous détruirons
Les pièges et les rets de l'en-

88 *les voix s'éteignent progressivement dans le lointain*

S 1

A 1

T 1

B 1

S 2

A 2

T 2

B 2

Sif - flez, com - pa - gnons, dans la nuit li - ber - té...

Sif - flez, com - pa - gnons, dans la nuit li - ber - té...

Div.

dou lou dou lou ou

doum ou

les voix s'éteignent progressivement dans le lointain

Sif - flez, com - pa - gnons, dans la nuit li - ber - té...

Sif - flez, com - pa - gnons, dans la nuit li - ber - té...

dou lou dou lou ou

doum ou

1 - Ami, entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos plaines ?
Ami, entends-tu les cris sourds du pays qu'on enchaîne ?
Ohé ! partisans, ouvriers et paysans, c'est l'alarme !
Ce soir l'ennemi connaîtra le prix du sang et des larmes...

2 - Montez de la mine, descendez des collines, camarades
Sortez de la paille, les fusils, la mitraille, les grenades...
Ohé ! les tueurs, à la balle ou au couteau tuez vite !
Ohé ! saboteur, attention à ton fardeau... dynamite !

3 - C'est nous qui brisons les barreaux des prisons pour nos frères
La haine à nos trousses et la faim qui nous pousse, la misère...
Il y a des pays où les gens au creux du lit font des rêves
Ici, nous, vois-tu nous on marche et nous on tue, nous on crève...

4 - Ici, chacun sait ce qu'il veut, ce qu'il fait quand il passe...
Ami, si tu tombes un ami sort de l'ombre à ta place.
Demain, du sang noir séchera au grand soleil sur les routes.
Sifflez compagnons, dans la nuit la liberté nous écoute...

1 - Friend, do you hear the black flight of crows over our plains?
Friend, do you hear the muffled cries of the land being chained?
Hey! Partisans, workers, and peasants, it's the alarm!
Tonight the enemy will know the price of blood and tears...

2 - Rise from the mine, descend from the hills, comrades!
Take out the rifles, the machine guns, the grenades from the straw...
Hey! Killers, with bullet or knife, kill quickly!
Hey! Saboteur, watch your burden, dynamite!

3 - We are the ones who break the prison bars for our brothers,
Hatred on our heels and hunger driving us on, misery...
There are countries where people in their beds dream.
Here, you see, we march and we kill, we die...

4 - Here, everyone knows what they want, what they do when they pass by...
Friend, if you fall, a friend will step out of the shadows in your place.
Tomorrow, black blood will dry in the bright sun on the roads.
Whistle, comrades, in the night, freedom is listening to us...